Schilo
Découvrir Jésus

FICHE D'ÉTUDE BIBLIQUE

LGH004 · LES GRANDS HOMMES

Augustin CRAMPON

Cet article se propose de rechercher des informations sur Auguste Crampon et son travail…

EN BREF

L'article explore la vie d'Augustin Crampon, célèbre pour sa traduction de la Bible. Ordonné prêtre en 1851, il a étudié sous Arthur Le Hir, devenant un expert en langues bibliques. Sa traduction, publié après sa mort en 1904, reste une référence catholique majeure.

LECTURE	NIVEAU	PUBLIC	PUBLIÉE
7 min	**Moyen**	**Intermédiaire**	**21/12/2024**

MISE À JOUR
10/03/2026

CLASSEMENT

THÈME	Histoire de la Bible
THÈME	Traductions modernes
SÉRIE	Les grands hommes

PERSONNAGES
Augustin Crampon · Arthur Le Hir

LIEUX
Franvillers · Amiens · Paris

PÉRIODES
1826-1894 · XIXe siècle

MOTS-CLÉS
Augustin Crampon · traduction biblique · Bible Crampon · théologie · exégèse

NOTIONS
traduction biblique · exégèse

SOURCE
https://schilo.org/lgh004-augustin-crampon/

EXPORTÉE LE
03/11/2026

DROITS
© 2026 Schilo — Tous droits réservés

SOMMAIRE

Pour plus d'informations 2
Introduction 3
I. Vie et Carrière 3
II. La traduction de la Bible 3
III. La publication de son travail 4
IV. Les révisions de la Bible Crampon 5
Révisions Majeures 5
Édition de 2013 5
Édition de 2023 5
Objectifs des Révisions 5
Conclusion 6
Lexique 7

RÉSUMÉ

Cet article propose une analyse approfondie de la vie et de l'œuvre d'Augustin Crampon. Né en 1826 à Franvillers, France, Crampon a dédié sa vie à la théologie et à l'exégèse biblique. Après des études dirigées par l'orientaliste Arthur Le Hir, il est devenu enseignant au séminaire du diocèse d'Amiens. Ordonné prêtre en 1851, il a mené des recherches intensives, notamment sur les Écritures saintes, et est devenu chanoine pénitencier en 1861. Crampon est surtout connu pour sa traduction de la Bible, publiée après sa mort sous le nom de Bible Crampon, en 1904. Sa connaissance des langues anciennes, telles que l'hébreu et le grec koinè, a permis la création d'une traduction précise et accessible pour les catholiques francophones. Il a utilisé le Texte Majoritaire pour le Nouveau Testament et les manuscrits massorétiques pour l'Ancien Testament, tout en ajoutant ses propres notes pour aider à l'interprétation. La publication posthume de son œuvre résulte de révisions minutieuses par des érudits pour maintenir la fidélité aux textes originaux. Aujourd'hui, sa traduction reste un pilier dans le monde catholique.

Pour plus d'informations

Vous pouvez consulter :

- Les contradictions
- INF086 : Le texte Majoritaire

Introduction

Les protestants utilisent principalement la traduction de la Bible par Louis Segond, tandis que les catholiques ont pour référence la traduction réalisée par Auguste Crampon.

Cet article se propose de rechercher des informations sur Auguste Crampon et son travail. Sa traduction est encore utilisée et appréciée aujourd'hui, dans les milieux catholiques.

I. Vie et Carrière

Augustin Crampon est né le 4 février 1826 à Franvillers, dans la Somme, en France. Il a étudié la théologie et l'exégèse biblique sous la direction de l'orientaliste Arthur Le Hir (1811-1868)1. Après ses études, il a enseigné au séminaire du diocèse d'Amiens à Saint-Riquier.

Augustin Crampon a été ordonné prêtre en 1851. Après son ordination, il a poursuivi ses études et son enseignement en théologie et exégèse biblique.

En 1861, il est devenu chanoine pénitencier de la cathédrale Notre-Dame d'Amiens. Crampon a consacré une grande partie de sa vie à la traduction des Écritures, en commençant par les Évangiles, publiés en 18641. Son travail a été marqué par une grande rigueur et une attention aux détails historiques et exégétiques.

Le chanoine pénitencier

Il est décédé le 14 août 1894 à Paris. Son œuvre a été poursuivie et publiée après sa mort, avec la sortie de la Bible Crampon en 1904.

II. La traduction de la Bible

Augustin Crampon connaissait l'hébreu et le grec koinè. Il a étudié la théologie et l'exégèse biblique sous la direction de l'orientaliste Arthur Le Hir, ce qui lui a permis d'acquérir une maîtrise de ces langues anciennes. Cette connaissance lui a été essentielle pour réaliser sa traduction fidèle et précise de la Bible.

Pour traduire l'Ancien Testament il a utilisé principalement les manuscrits massorétiques, standardisés entre le VIe et le Xe siècle. Il a aussi consulté la Septante (LXX) pour effectuer des comparaisons et des vérifications.

Pour le Nouveau Testament il a utilisé principalement le Texte Majoritaire (Texte Byzantin) et d'autres manuscrits anciens comme le Codex Sinaiticus et le Codex Vaticanus.

Le Codex Sinaiticus
Le Codex Vaticanus
Le Texte Majoritaire
Les Masorètes

Il a aussi consulté la Vulgate (La traduction latine de la Bible par Jérôme), pour comparer et vérifier les traductions.
Auguste Crampon a ajouté ses propres notes et commentaires pour aider à l'interprétation et à la

compréhension des textes.

La Vulgate

Augustin Crampon a travaillé pendant environ 20 ans sur cette traduction, en veillant à respecter les textes originaux avec précision et rigueur académique. Son objectif était de fournir une traduction fidèle et accessible aux catholiques francophones.

La Bible Crampon est reconnue pour sa précision et sa clarté, et elle demeure une référence importante dans le monde catholique.

III. La publication de son travail

La Bible Crampon ne sera publiée qu'en 1904 soit 10 ans après sa mort.

La traduction de la Bible par Augustin Crampon ne sera publiée que dix ans après sa mort en raison de plusieurs raisons :
Travail en cours : À sa mort en 1894, Crampon travaillait encore sur la traduction de la Bible. Son décès a interrompu son œuvre avant qu'elle ne soit terminée.
Reprise par d'autres : Après sa mort, d'autres prêtres et érudits, notamment des Pères jésuites et des professeurs de Saint-Sulpice, ont pris le relais pour compléter et réviser son travail.
Édition et publication : La traduction complétée a été révisée et éditée avant d'être publiée en 1904. Ce processus a pris du temps pour garantir la fidélité et la qualité de la traduction.

La traduction de la Bible par Augustin Crampon a été révisée avant d'être éditée pour plusieurs raisons :
Exactitude et Fidélité : Assurer que la traduction était fidèle aux textes originaux en hébreu, araméen et grec, en vérifiant chaque passage pour éviter les erreurs et les malentendus.
Clarification : Ajouter des notes explicatives et des commentaires pour aider les lecteurs à mieux comprendre les nuances des textes bibliques.
C***onformité Doctrinale :*** Veiller à ce que la traduction soit conforme aux enseignements et à la doctrine de l'Église catholique, en évitant les interprétations qui pourraient être controversées ou incorrectes.
Améliorations Linguistiques : Raffiner le style et la fluidité du texte pour s'assurer que la traduction soit non seulement précise, mais aussi lisible et accessible au public francophone.

La traduction est accompagnée de notes explicatives et de commentaires théologiques pour aider les fidèles à comprendre les passages bibliques dans le contexte de la doctrine catholique.
La publication posthume de la Bible Crampon a permis de rendre accessible à un plus grand nombre de fidèles une traduction fidèle et précise des textes bibliques.

IV. Les révisions de la Bible Crampon

La Bible Crampon a été révisée à plusieurs reprises après sa publication initiale en 1904 pour s'assurer de sa pertinence et de sa fidélité aux textes originaux. Les révisions ont porté sur plusieurs aspects :

Révisions Majeures

Édition de 1923 : Cette édition a introduit des corrections et des clarifications, tout en maintenant la structure et l'intégrité de la traduction originale de Crampon.
Édition de 1950 : Une révision importante qui a inclus des mises à jour linguistiques et des ajustements basés sur des découvertes manuscrites plus récentes.
Révision de 1960 : Une autre révision majeure pour aligner la traduction avec les avancées en études bibliques et les découvertes archéologiques.
Éditions contemporaines : De récentes éditions continuent de raffiner et de moderniser la traduction, en tenant compte des développements récents en matière de recherche biblique et de philologie.

Édition de 2013

Texte Recomposé : Cette édition a été entièrement recomposée pour améliorer la clarté et la lisibilité.
Préface : Inclut une préface rédigée par Daniel Raffard de Brienne en août 1989.

Édition de 2023

Modernisation du Vocabulaire : Cette édition a été publiée avec une modernisation du vocabulaire pour s'adapter aux usages linguistiques actuels.
Tutoiement : Introduit le tutoiement dans le Nouveau Testament pour une meilleure compréhension et proximité avec le lecteur.

Ces éditions visent à préserver l'intégrité de la traduction originale tout en la rendant plus accessible aux lecteurs contemporains.

Objectifs des Révisions

Exactitude Textuelle : S'assurer que la traduction reste fidèle aux meilleurs manuscrits disponibles.
Clarté et Compréhension : Améliorer la lisibilité et la compréhension pour les lecteurs modernes tout en préservant l'intégrité théologique du texte.
Conformité Doctrinale : Veiller à ce que les révisions soient conformes aux enseignements et à la doctrine de l'Église catholique.

Ces révisions montrent l'engagement à maintenir la Bible Crampon comme une ressource précieuse et fiable pour les fidèles catholiques francophones.

Conclusion

Augustin Crampon a apporté une contribution monumentale à la littérature biblique par sa traduction de la Bible, qui reste une référence essentielle pour les catholiques francophones. Grâce à sa rigueur académique et sa profonde connaissance des textes originaux en hébreu et en grec koinè, Crampon a réussi à rendre les Écritures accessibles et compréhensibles tout en respectant la doctrine catholique. Ses traductions, enrichies par des notes exégétiques, ont permis une meilleure compréhension des textes sacrés.

Malgré sa mort en 1894, son travail a été complété et publié en 1904, témoignant de son dévouement et de la qualité de son œuvre. Les révisions successives de la Bible Crampon ont maintenu sa pertinence au fil des décennies, adaptant le texte aux besoins et aux attentes des lecteurs modernes tout en conservant sa fidélité aux sources anciennes.

L'abbé Crampon reste une figure emblématique de l'exégèse biblique, et son héritage continue d'inspirer et d'éclairer les chercheurs et les fidèles d'aujourd'hui.

LEXIQUE

Le chanoine pénitencier — Un chanoine pénitencier est un membre du chapitre d'une cathédrale chargé de tâches spécifiques liées à la pénitence et à la réconciliation des fidèles. Confessions : Le chanoine pénitencier est souvent responsable d'entendre les confessions des fidèles, particulièrement dans les cas de péchés graves ou complexes.
INF085 · https://schilo.org/inf085-le-chanoine-penitencier/

Le codex — Le codex est un livre manuscrit composé de feuilles reliées sur un côté, précurseur du livre moderne. Apparu au Ier siècle après J.-C., il a été largement adopté par les premiers chrétiens pour transmettre les Écritures. Plus pratique et durable que le rouleau, il a favorisé la diffusion des textes religieux et littéraires. Parmi les exemples les plus célèbres figurent le Codex Sinaiticus, le Codex Vaticanus et le Codex Alexandrinus, manuscrits essentiels pour la critique textuelle de la Bible.
INF048 · https://schilo.org/inf048-le-codex/

Le codex Sinaiticus — Le Codex Sinaiticus est un manuscrit biblique grec datant du IVe siècle, découvert au monastère Sainte-Catherine du Sinaï par Tischendorf en 1844. Il contient l'intégralité du Nouveau Testament, une grande partie de l'Ancien Testament en grec (Septante), ainsi que l'Épître de Barnabé et le Pasteur d'Hermas. Texte de type alexandrin, il est crucial pour la critique textuelle. Réparti entre la British Library, Saint-Pétersbourg, Leipzig et le Sinaï, il est entièrement numérisé et consultable en ligne.
INF048 · https://schilo.org/inf048-le-codex-sinaiticus/

Le codex Vaticanus — Le Codex Vaticanus, daté entre 300 et 325 après J.-C., est l'un des plus anciens manuscrits bibliques complets en grec. Conservé à la Bibliothèque apostolique vaticane à Rome, il contient l'Ancien et le Nouveau Testament, ainsi que l'Épître de Barnabé et le Pasteur d'Hermas. De type alexandrin, il est très proche des textes originaux et constitue une référence majeure pour la critique textuelle. Numérisé en 2019, il est désormais accessible en ligne à tous les chercheurs.
INF050 · https://schilo.org/inf050-le-codex-vaticanus/

Les Massoretes — Les Massorètes étaient des érudits juifs actifs du Ier siècle avant J.-C. jusqu'au Xe siècle, chargés de préserver le texte biblique hébraïque. Ils ont développé la Massora, un système de signes diacritiques pour fixer la vocalisation et la prononciation des Écritures. Leur travail a abouti au Texte Massorétique, référence fondamentale pour les traductions bibliques modernes et la critique textuelle.
INF057 · https://schilo.org/inf057-les-massoretes/

Le texte Majoritaire — Le Texte Majoritaire (ou Texte Byzantin) est une tradition textuelle des manuscrits grecs du Nouveau Testament qui représente la majorité des manuscrits existants. Prévalence : Le Texte Majoritaire est appelé ainsi parce qu'il reflète la lecture qui se trouve dans la majorité des manuscrits grecs du Nouveau Testament.
INF086 · https://schilo.org/inf086-le-texte-majoritaire/

La Vulgate — La Vulgate est une traduction latine de la Bible réalisée par saint Jérôme à la fin du IVe siècle, sur demande du pape Damase Ier. Traduite principalement depuis l'hébreu pour l'Ancien Testament et révisée depuis le grec pour le Nouveau Testament, elle devint la version standard de l'Église catholique romaine pendant plus de mille ans. Le Concile de Trente en fit officiellement l'édition authentique au XVIe siècle. Son influence sur la culture, la théologie et la liturgie occidentales est considérable.
INF068 · https://schilo.org/inf068-la-vulgate/

POUR ALLER PLUS LOIN

THÈME	Histoire de la Bible https://schilo.org/theme/histoire-de-la-bible/
THÈME	Traductions modernes https://schilo.org/theme/traductions-modernes/
SÉRIE	Les grands hommes https://schilo.org/serie/les-grands-hommes/
ÉTUDE PRÉCÉDENTE	LGH003 - Johannes GUTENBERG https://schilo.org/lgh003-johannes-gutenberg/
ÉTUDE SUIVANTE	LGH005 - Mary JONES https://schilo.org/lgh005-mary-jones/

GENÈSE 49.10

« Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schilo, et que les peuples lui obéissent. »

Pourquoi « Schilo » ?

Le terme « Schilo » apparaît dans la Genèse, au sein de la bénédiction de Jacob sur ses fils. Il est généralement traduit par « celui à qui cela appartient » ou « celui qui doit venir » — une prophétie messianique qui annonce un personnage issu de la tribu de Juda, à qui les peuples du monde obéiront. Pour nous, ce nom symbolise notre conviction centrale : Jésus est ce Schilo — le Messie annoncé, fils de David, fils d'Abraham, vers qui pointent toutes les Écritures. Notre site porte ce nom en hommage à cette prophétie et à Celui qu'elle désigne.

SOURCES ET DROITS

Cette étude : © 2026 Schilo — Tous droits réservés. Source : https://schilo.org/lgh004-augustin-crampon/, exportée le 03/11/2026. La version en ligne peut avoir été complétée depuis.